



Научная статья

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-14-247-284>

<https://elibrary.ru/QEZJNF>

УДК 821.111(73).0+821.161.1P.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Ольга ПАНОВА, Александра ФИСЕНКО

ЭРСКИН КОЛДУЭЛЛ И СССР: ПЕРЕПИСКА 1935–1943

Аннотация: Корпус архивных материалов, документирующих советские контакты Эрскина Колдуэлла 1935–1943 гг., включая его пребывание в СССР (май – сентябрь 1941 г.) включает документы из фондов Российского государственного архива литературы и искусства и Архива внешней политики Российской Федерации. Это переписка Колдуэлла с представителями советских литературных институций — С. Динамовым, Т. Рокотовым, М. Аплетиным, Б. Сучковым, А. Фадеевым, а также служебная переписка советских ведомств (Союз писателей СССР, НКВД СССР, Главное таможенное управление НКВД СССР), чиновников (зам. наркоминдела С.А. Лозовского, советского посла в США К.А. Уманского и др.) между собой и с американскими медиа (Североамериканский газетный альянс, CBS, редакции периодических изданий). Эпистолярный корпус позволяет реконструировать детали организации поездки и пребывания Э. Колдуэлла и его жены, известного фотографа Маргарет Бурк-Уайт в СССР, дает подробности их работы в первые месяцы Великой Отечественной войны в качестве военных корреспондентов. Корпус документов открывается письмами (1935) главного редактора журнала «Интернациональная литература» С. Динамова, который завязал контакты с Колдуэллом (затем переписку продолжал сменивший Динамова на этом посту в 1937 г. Т. Рокотов), и завершается поздравлением Колдуэлла в связи с его сорокалетием (1943), подписанным представителями Союза советских писателей А. Фадеевым и М. Аплетиним и последним главным редактором «Интерлита» Б. Сучковым. Поздравительная телеграмма, отправленная в конце 1943 г. — года закрытия «Интернациональной литературы» и года коренного перелома в ходе Великой Отечественной войны (очевидцем начала которой был Колдуэлл), служит логическим завершением этого периода в истории советских контактов американского писателя.

Ключевые слова: советско-американские литературные контакты, Вторая мировая война, Великая Отечественная война, переписка, Э. Колдуэлл, М. Бурк-Уайт, Сталин, С. Динамов, Т. Рокотов, М. Аплетин, архивные материалы.

Информация об авторах:

Ольга Юрьевна Панова, доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, 119991 г. Москва, Россия; ведущий научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2520-120X>. E-mail: olgapanova65@gmail.com.

Александра Сергеевна Фисенко, аспирант, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, 119991 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0002-5062-261X>. E-mail: alexandra_fisenko@mail.ru.

Для цитирования: Панова О.Ю., Фисенко А.С. Эрскин Колдуэлл и СССР: переписка 1935–1943 // Литература двух Америк. 2023. № 14. С. 247–284. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-14-247-284>.

Исследование выполнено в Институте мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00393 «Россия / СССР и Запад: встречный взгляд. Литература в контексте культуры и политики в XX веке», <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>.



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-14-247-284><https://elibrary.ru/QEZJNF>

UDC 821.111(73).0+821.161.1P.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Olga PANOVA, Aleksandra FISENKO

ERSKINE CALDWELL AND THE SOVIET UNION: CORRESPONDENCE OF 1935–1943

Abstract: The corpus of archival materials documenting Erskine Caldwell's Soviet contacts in 1935–1943, including his stay in the USSR (May–September 1941) comprises documents from the Russian State Archive of Literature and Art and the Archive of Foreign Policy of the Russian Federation. It is Caldwell's correspondence with the representatives of Soviet literary institutions — Sergei Dinamov, Timofei Rokotov, Mikhail Apletin, Boris Suchkov, Aleksandr Fadeev, as well as official correspondence of Soviet ministries and organizations (Union of Soviet Writers, People's Commissariat for Foreign Affairs, Customs Department of the People's Commissariat for Internal Affairs), Soviet officials (Solomon Lozovsky, Konstantin Umansky, etc.) and their correspondence with the American media (NANA, CBS, *The Life*, *PM*). The epistolary corpus helps to reconstruct Erskine Caldwell's and Margaret Burke White's stay in the USSR, provides details of their work there as war correspondents. The corpus of documents opens with the 1935 letter by Sergei Dinamov, editor-in-chief of *International Literature* magazine, who started contacts with Caldwell (since 1937 the correspondence was continued by Timofei Rokotov, who replaced Dinamov in *International Literature*) and ends with the telegram congratulating Caldwell on his fortieth birthday (Dec 16, 1943), signed by the representatives of the Union of Soviet Writers Aleksandr Fadeev, Mikhail Apletin and Boris Suchkov, the last editor-in-chief of *International Literature*. This telegram sent at the end of 1943, the year of the closure of *International Literature* and the year of the turning point in the course of the Great Patriotic War (Caldwell was a witness to its beginning) draws a line under this period in Erskine Caldwell's Soviet contacts.

Keywords: Soviet-American literary contacts, World War II, Soviet-German War / Great Patriotic War, Erskine Caldwell, Margaret Burke-White, Stalin, Sergei Dinamov, Timofei Rokotov, Mikhail Apletin, archival materials.

Information about the authors:

Olga Yu. Panova, Doctor Hab. in Philology, Professor, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory 1, building 51, 119991 Moscow, Russia; Leading Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2520-120X>. E-mail: olgapanova65@gmail.com.

Aleksandra S. Fisenko, PhD Candidate, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory 1, building 51, 119991 Moscow, Russia; ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0002-5062-261X>. E-mail: alexa_fisenko@mail.ru.

For citation: Panova, Olga and Aleksandra Fisenko. "Erskine Caldwell and the Soviet Union: Correspondence of 1935–1943." *Literature of the Americas*, no. 14 (2023): 247–284. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-14-247-284>.

Acknowledgement: The research was carried out at A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences and was financially supported by the Russian Scientific Fund, grant no. 23-18-00393 "Russia and the West viewing each other: Literature at the intersection of culture and politics, XX century", <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>.

Сохранившийся в российских архивах комплекс материалов, связанных с именем Эрскина Колдуэлла (1903–1987), документирует историю его советских контактов. В фондах Российского государственного архива литературы и искусства представлены главным образом его отношения с советскими литературными институциями — Союзом писателей СССР, редакцией журнала «Интернациональная литература». Эпистолярный корпус открывается перепиской Колдуэлла с Сергеем Сергеевичем Динамовым (настоящая фамилия Оглодков, 1901–1939), известным критиком, литературоведом-американистом и крупным литературным функционером: в первой половине 1930-х он возглавляет англо-американскую комиссию МОРП, с 1933 г. становится главредом журнала «Интернациональная литература» — органа МОРП, а затем Иностранной комиссии Союза писателей. Динамов, который поддерживал обширные контакты с американскими писателями и критиками (в т. ч. с Т. Драйзером, С. Льюисом, Дж. Дос Пассосом, Э. Уилсоном, М. Каули и многими другими), часто сам завязывал переписку с заметными фигурами литературного мира. Очевидно, так произошло и с Колдуэллом, который к середине 1930-х входит в зенит своей славы и которого Динамов выделяет как яркого, перспективного и «правильного» автора — как минимум «попутчика», а скорее всего, «пролетарского» писателя. В переписке с Динамовым сразу поднимаются несколько важных тем: вопрос о гонорарах, советских изданиях книг Колдуэлла и возможность приезда писателя в СССР. Из документов явствует, что контакты с Колдуэллом курировались Иностранной комиссией Союза писателей и ее председателем М.Е. Кольцовым. Второй постоянный корреспондент Колдуэлла — это зам. председателя Иностранной комиссии Михаил Яковлевич Аппетин (1885–1981), но переписка с ним носит сугубо функциональный характер — отправка американскому автору периодики и книг, которые рассылались зарубежным писателям, включенным в «рассылку» Инкомиссии ССП.

После того как в 1937 г. С. Динамов был отстранен от работы (а затем, в 1938-м, арестован и в 1939-м расстрелян), общение с Колдуэллом поддерживает Тимофей Адольфович Рокотов (1895–1945), назначенный и.о. главреда «Интернациональной литературы». Рокотов и Аппетин активно участвовали в организационной работе, связанной с приездом Э. Колдуэлла и его жены, известного фотографа Маргарет Бурк-Уайт (1904–1971), в СССР, о чем свидетельствует служебная переписка. Другие видные фигуры

советского истеблишмента, принимавшие участие в организации визита американской пары, — заместители наркоминдела С.А. Лозовский и А.Я. Вышинский, советский посол в США К.А. Уманский, зав. отделом США НКВД СССР Г.Н. Зарубин. Разумеется, наиболее объемная часть документального комплекса связана с пребыванием Э. Колдуэлла и М. Бурк-Уайт в СССР. Это материалы из фондов РГАЛИ и Архива внешней политики РФ. Они позволяют реконструировать детали того, как складывалось и развивалось сотрудничество Колдуэлла с советской и американской прессой в качестве военного корреспондента, а также историю организации прямых эфиров Колдуэлла для CBS из военной Москвы (служебная переписка НКВД СССР с CBS, Североамериканским газетным альянсом и т. д.). В фондах РГАЛИ сохранились некоторые тексты ежедневных радиовыступлений Колдуэлла¹ — на их основе писатель создал книгу «Москва под огнем: военный дневник 1941 года» (*Moscow Under Fire: A Wartime Diary, 1941*, опубл. в 1942)². Другой сюжет, который прослеживается в документах, — организация фотосессии М. Бурк-Уайт со Сталиным и подготовка Э. Колдуэлла к так и не состоявшемуся интервью с советским вождем. Материалы также наглядно демонстрируют расхождение советской реальности (несогласованность работы разных ведомств, которые становятся причиной разных организационных сбоев и неурядиц, «ненавязчивый» советский гостиничный сервис и т. п.) и той идеализированной картины советской жизни в первые месяцы войны, которую создает Колдуэлл в своих репортажах и книгах. Такой зазор легко объясним миссией Колдуэлла-корреспондента, задачей которого было способствовать укреплению антигитлеровского альянса СССР и США и, следовательно, представить Советский Союз как надежно-го, мощного, боеспособного союзника, исключив всякие подозрения в том, что в советском тылу или на фронте могла возникнуть какая-то дезорганизация.

Переписка американской пары с советскими корреспондентами продолжалась и после их отъезда из СССР. Шел обмен телеграммами (почта во время войны почти не работала, в отличие от телеграфа) — поздравлениями, приветствиями; Колдуэлл выполнял некоторые просьбы и поручения (например, подобрать и прислать в «Интерлит» антинацистскую литературу). Получив известие о гибели Евгения

¹ РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39.

² См. публикацию фрагментов этой книги: [Колдуэлл 2020; Панова 2015].

Петрова, который был их гидом в первые недели пребывания в СССР, Колдуэлл и Бурк-Уайт прислали свои соболезнования — этот текст был переведен и опубликован в советской печати.

Завершается корпус переписки поздравлением Э. Колдуэллу в связи с его сорокалетием и выходом книги «Мальчик из Джорджии» (1943; рус. пер. 1944). Это поздравление от 16 декабря 1943 г. подписано председателем Союза писателей Александром Фадеевым, М. Аплетиным (от Инкомиссии) и новым редактором «Интернациональной литературы» Борисом Леонтьевичем Сучковым (1917–1974): он сменил на этом посту Тимофея Рокотова в 1942 г. и руководил журналом до его упразднения в 1943-м. Послание «триумvirата», написанное в год закрытия «Интерлита» (первый главред которого начал переписку с Колдуэллом) и в год перелома в ходе Великой Отечественной войны (очевидцем начала которой был Колдуэлл), служит логическим завершением этого периода в истории советских контактов американского писателя. Новый этап начинается уже по окончании Второй мировой.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ИЗ ДОКУМЕНТОВ И ПЕРЕПИСКИ: 1935–1943

Принятые сокращения:

АВП РФ — Архив внешнеполитической истории Российской Федерации.

РГАЛИ — Российский государственный архив литературы и искусства.

1. С. Динамов — Э. Колдуэллу

October 31, 1935

Dear Caldwell,

I've read your stories.

It's a long time when I've read a book and experienced such profound feelings. You are a great artist. Your art is as fine as a Japanese painting and as courageous as the truth of life.

I am glad you are living in the world and I am able to read your work with the whole of my soul.

Sincerely yours, Sergei Dinamov.

Перевод:

31.10.1935

Дорогой Колдуэлл!
Прочитал Ваши рассказы.

Уже давно, прочитав книгу, не испытывал я таких глубоких чувств¹. Вы великий художник. Ваше искусство великолепно, как японская живопись, и отважно, как правда жизни.

Я рад, что Вы есть в этом мире, и что я могу читать Ваши сочинения, впитывая их всей душой.

Искренне Ваш Сергей Динамов.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп. англ. Перевод наш.

¹ Очевидно, речь идет о только что вышедшем сборнике рассказов Колдуэлла «Склонись перед восходящим солнцем» (Caldwell, Erskine. *Kneel to the Rising Sun*. New York: Viking Press, 1935). Уже в следующем году в советской периодике появились переводы пяти рассказов из этого сборника, в том числе — двух в «Интернациональной литературе» (1936. № 4), выполненных участницами «Первого переводческого коллектива» под руководством И.А. Кашкина; в составленный им том Колдуэлла «Американские рассказы» (М.: ГИХЛ, 1936) вошло уже шесть текстов сборника. См.: [Либман 1997]. См. также п. 2.

2. С. Динамов — Э. Колдуэллу

January 8, 1936

Dear Erskine Caldwell,

We here in the Soviet Union are greatly interested in your work; your stories are being translated into Russian and will soon be published.

Your last book *Cross Country* seems to be extremely interesting and you would do me a great favor if you could send me a copy. Also I should be glad to hear what you are doing at present.

Here's thanks in advance and hope to hear from you soon.

Sincerely yours, Sergei Dinamov.

Перевод:

8.01.1936

Дорогой Эрскин Колдуэлл!

Мы здесь, в Советском Союзе, очень интересуемся Вашим творчеством; Ваши рассказы переводятся на русский и вскоре будут опубликованы¹.

Ваша последняя книга «По стране»², кажется, крайне интересна, и Вы оказали бы мне большую услугу, прислав ее. Мне бы также хотелось узнать, над чем Вы сейчас работаете.

Заранее благодарю Вас и надеюсь на Ваш скорый ответ.

Искренне Ваш Сергей Динамов.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 14. Ед. хр. 39. Маш. коп. англ. Перевод наш.

¹ Публикации рассказов Колдуэлла начались в 1934–1935 гг.: «В субботу днем» (“Saturday Afternoon”) в пер. Н. Дарузес и «Полным-полно шведов» в пер. И. Кашкина (Красная новь. 1934. № 10); «Народный избранник» (“The People’s Choice”) в пер. Н. Дарузес (Интернациональная литература. 1934. № 3–4). В 1935 г. в «Интернациональной литературе» (№ 1, 5, 11), главным редактором которой был С. Динамов, вышли четыре рассказа в переводах И. Романовича, Л. Кисловой, А. Елеонской — «Бабье лето» (“Indian Summer”), «Индецц Джон и Джордж Хопкинс» (“John the Indian and George Hopkins”), «Пара праздничных брюк» (“The Corduroy Pants”), «Рэчел» (“Rachel”). В 1936 г. в Гослитиздате вышел сборник Э. Колдуэлла «Американские рассказы», в который вошли рассказы из авторских сборников «Американская земля» (*American Earth*, 1931), «Мы, живые» (*We Are the Living*, 1933), «Склонись перед восходящим солнцем» (*Kneel to the Rising Sun*, 1935). В 1936-м в «Интернациональной литературе» (№ 4, 6, 7–9) были опубликованы два рассказа и фрагменты книги «Американцы» (*Some American People*, 1935). Ряд рассказов в 1936 г. вышел в разных периодических изданиях («Тридцать дней», «Ленинград», «Сельская молодежь», «Московский комсомолец»). См.: [Либман 1997].

² Динамов неверно указывает название (*Cross Country*). Имеется в виду публицистическая книга Колдуэлла «Американцы» (*Some American People*, 1935).

3. Э. Колдуэлл — С. Динамову

February 1, 1936

Dear Sergei Dinamov,

It was good to hear from you, and news about the book of stories sounds fine. Is this *Kneel to the Rising Sun*, or one of the other volumes of stories? You see, I know very little about what takes place there, because little or nothing seeps through in the papers.

I have often wondered if *Tobacco Road* or *God’s Little Acre* had been translated and published there. I should like to take a trip to and through the Soviet Union if I knew whether there were any earned rubles to pay my expenses. For one thing, I don’t know how to go about finding out about this matter. If you knew of anything, I should appreciate your letting me know just how I stand.

I am having a copy of *Some American People* sent to you, which is the book about a cross-country trip through America. This is non-fiction, the first of its kind that I have undertaken.

At present I am writing stories, and little else. The play *Tobacco Road* is touring the country, and is being closed every once in a while by Catholics, who attempt to get legal injunctions against it every time it gives a performance.

Could you send me a copy of anything of mine that is in Russian? I would like it a lot.

Sincerely, Erskine Caldwell.

Перевод:

1.02.1936

Дорогой Сергей Динамов!

Приятно было получить от Вас письмо и прекрасные новости о книге рассказов. Имеете ли Вы в виду «Склонись перед восходящим солнцем» или какой-то другой сборник рассказов? Я, как Вы понимаете, очень мало знаю о том, что происходит там, у вас, поскольку в газеты об этом почти ничего не просачивается.

Мне всегда было интересно узнать, опубликованы ли у вас переводы «Табачной дороги» или «Акр Господа Бога»¹. Я хотел бы побывать в Советском Союзе, поехать по стране, но мне нужно узнать, есть ли у меня заработанные гонорары в рублях, из которых я смог бы оплатить расходы. Я не знаю, куда обращаться с этим вопросом. Если Вам что-либо известно, буду благодарен за разъяснение, чтобы я представлял себе положение дел.

Я отправил Вам «Американцев», книгу о путешествии по Америке. Это документальная книга, мой первый опыт в этом жанре.

Сейчас я пишу рассказы и кое-что еще. Пьесу «Табачная дорога» сейчас показывают в Америке на гастролях, и нередко католики отменяют спектакли, пытаясь добиться судебного запрета каждого представления².

Не могли бы Вы прислать мне экземпляры каких-нибудь моих русских публикаций?³ Я был бы очень этому рад. Искренне Ваш Эрскин Колдуэлл.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 14. Ед. хр. 39. Маш. ориг. с автографом. Сверху — помета С. Динамова: «Прошу ответить от меня, выяснив его деловые просьбы». Подчеркивания в документе сделаны советскими сотрудниками, работавшими с письмом. Перевод с англ. наш.

² «Табачная дорога» (1932) впервые была опубликована в 1938 г. в пер. Л. Слонимской (Л.: Гослитиздат). Роман «Акр Господа Бога» (1933) появился в рус. переводе лишь в 1976 г. под названием «Богова делянка» в переводе М. Миронова (М.: Молодая гвардия).

³ Этот абзац отчеркнут, помета от руки: «Попросите прислать копии». Пьеса была написана в 1933 г. по мотивам романа Э. Колдуэлла американским драматургом, сценаристом и продюсером Джеком Кирклендом. Премьера состоялась на Бродвее в Theatre Masque 4 декабря 1933 г., где она шла на протяжении полутора лет (до середины июля 1934 г.), а затем — в Forrest Theatre (до конца мая 1941 г.). Всего постановка выдержала более 3 тыс. спектаклей. Оценки критики были в основном негативные, однако кассовые сборы были очень большими. Спектакль также показывался в рамках гастрольного тура по стране, однако в большинстве крупных городов показ «безнравственной» пьесы был запрещен. Остался неизданным (был отклонен журналом «Октябрь») и, вероятно, не был принят в театральный репертуар рус. пер. пьесы Э.Л. Жуховицкого под заглавием «Захолустье» (1935; см.: РГАЛИ. Ф. 619. Оп. 1. Ед. хр. 1030; Ф. 656. Оп. 2. Ед. хр. 435 (текст перевода с отъемом)).

³ Эта строка отчеркнута, помета: «Сколько? Надо бы».

4. С. Динамов — Э. Колдуэллу

May 3, 1936

Dear Caldwell,

I am sending you a copy of the Russian edition of *International Literature* in which an article on you and your creative work *Not the Same America* is published.

It was with the greatest interest that I read your *Some American People*, some stories from it are being published in the Russian and French editions of our magazine.

Have you not changed as yet your mind about the trip to the Soviet Union? When are you going to do this? You have here with us R. 650 which money you can get whenever you are here. And soon your book, I wrote you about in the previous letter, will be out, and that means money too.

What are you working at now? Have you seen № 4 of *Internatinal Literature*? What's your opinion on it?

Hope to hear from you soon.

Yours sincerely, S. Dinamov.

Перевод:

3.05.1936

Дорогой Колдуэлл,

Отправляю Вам экземпляр русского номера «Интернациональной литературы», в котором помещена статья о Вас и Вашем творчестве «Не та Америка»¹.

Я с большим интересом прочел Вашу книгу «Американцы»; некоторые рассказы из нее сейчас публикуются в русском и французском изданиях нашего журнала².

Не отказались ли Вы от мысли приехать в Советский Союз? Когда Вы планируете поездку? Здесь Вас ждут 650 рублей, деньги, которые Вы можете получить, как только окажетесь здесь. И, как я сообщил Вам в предыдущем письме, скоро выйдет Ваша книга, а значит, будут и еще деньги.

Над чем Вы сейчас работаете? Видели ли Вы 4-й номер «Интернациональной литературы»? Ваше мнение о нем?

С нетерпением жду ответа.

Искренне Ваш С. Динамов.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 14. Ед. хр. 39. Маш. коп. англ. Перевод наш.

¹ *Кашкин И.* Не та Америка // Интернациональная литература. 1936. № 4. С. 137–141. Включена также как предисловие в: *Колдуэлл Э.* Американские рассказы. М.: ГИХЛ, 1936.

² Отрывки из книги «Американцы» / пер. Г. Прокунина // Интернациональная литература. 1936. № 7–9. Три рассказа из этого сборника («Джо Джендро», «Черные алмазы», «Элоиз») в пер. П. Владимирова были также опубликованы в журнале «Индустрия социализма» (№ 5. С. 50–53).

5. Редакция журнала «Интернациональная литература» — М. Кольцову

26.7.1936

В письме на имя тов. Динамова Эрскин Колдуэлл пишет (от 1 февраля 1936 г.): «Я часто думаю не переведены ли на русский яз. и не напечатаны ли мои книги *Tobacco Road* и *God's Little Acre*? Мне хотелось бы совершить поездку в Советский Союз и по Союзу. Если бы я знал, что у меня там есть деньги, чтобы эту поездку оплатить».

Справка: Рассказы Колдуэлла напечатаны:

1) в русских и французских номерах «Иностранной литературы» (русских — № 1 и 11 за 1935 г. и № 4 за 1936, франц. № 5 за 1934 и 12 за 1935, а также и немецкий № 5 за 1936 г.).

2) ГИХЛ сдал в производство сборник рассказов Колдуэлла, составленный из различных книг (12 печ. листов)

Большой интерес представляет присланная им только что книга *Some American People*.

P.S. Его рассказы печатаются в «30 днях», и один будет в «Крокодиле»¹.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 14. Ед. хр. 39. Рук. ориг.

¹ В ежемесячнике «Тридцать дней» публиковались переводы рассказов многих американских писателей, в том числе в 1934–1941 гг. были напечатаны 10 рассказов Колдуэлла [см.: Либман 1997]. За 1936 г. публикаций в «Крокодиле» не выявлено; пропущен в отечественных библиографиях пер. рассказа “Blue boy” («Блу бой») в журнале «Колхозник» (1936. № 5).

6. Т. Рокотов — Э. Колдуэллу

December 3, 1937

Dear Mr. Caldwell,

Thank you for sending me your book *You Have Seen Their Faces*. I am awaiting impatiently its receipt.

I shall certainly be delighted to see you in Moscow. I am sure that you will enjoy your trip. Please let me know the exact date of your arrival to Moscow.

Best wishes,

Sincerely yours, T. Rokotov.

Перевод:

3.12.1937

Дорогой мистер Колдуэлл,
Спасибо Вам за то, что Вы выслали мне Вашу книгу «Вы видели их лица». Жду ее с нетерпением.

Конечно же, буду счастлив приветствовать Вас в Москве. Уверен, что Вам понравится путешествие. Пожалуйста, сообщите точную дату приезда в Москву.

С лучшим пожеланиями,
Искренне Ваш Тимофей Рокотов.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп. англ. Перевод наш.

7. Э. Колдуэлл — Т. Рокотову

March 17, 1938

Dear Mr. Rokotov:

Thank you for your letters. We are sorry that you have not had a copy of *You Have Seen Their Faces*, because the publisher had promised to send one. In case it did not arrive, we are sending you a second copy which we hope you will get.

Margaret Bourke-White and I would like to hear if you think there is any possibility of this work being published in Russia.

With best wishes,
Sincerely yours, Erskine Caldwell.

Перевод:

17.03.38

Благодарю Вас за письмо. Нам очень жаль, что наш издатель не прислал Вам экземпляра «Вы видели их лица». Мы послали Вам еще один экземпляр. Маргарита Бэрк-Уайт и я хотели бы знать, есть ли возможность издать эту книгу в Советском Союзе.

Всего доброго. Искренне Ваш — Эрскин Колдуэлл

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. англ. ориг. с автогр. на бланке Mayflower Hotel, Mayflower 15, Central Park West, New York. Рус. перевод — там же.

8. Э. Колдуэлл — Т. Рокотову

May 25, 1938

Dear Rokotov:

Margaret Bourke-White and I have been in Czechoslovakia for six weeks with the intention of doing a book about the country.

After staying here another week, we are going to Paris, London, and Spain, and then going back to Czechoslovakia, do you think we should come to Moscow for a short visit?

In case we did come to Moscow, could it be arranged for me to use some of the money I understand I have to my credit in the State Bank? We would need it to pay our railway, hotel, and coming expenses.

You may write to me in care of American Express Company, Paris, France.

With best wishes,

Sincerely, Erskine Caldwell

Перевод:

25.05.1938

Дорогой Рокотов,

Мы с Маргаритой Бэрк-Уайт приехали на шесть недель в Чехословакию и собираемся сделать книгу об этой стране. Затем мы поедем в Париж, Лондон и Испанию, а затем вернемся в Чехословакию, чтобы закончить книгу.

Думаете ли Вы, что мы должны были бы, после Чехословакии, заехать ненадолго в Москву?

Если мы приедем в Москву, могу ли я использовать деньги, которые мне причитаются? Мы хотим их использовать на покупку железнодорожных билетов, оплату гостиницы и т.д.

Можете написать мне в Париж.

С наилучшими пожеланиями, Эрскин Колдуэлл.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Англ. рук. оригинал на бланке Hotel Palatinus, Budapest, Margitszigh, Maragaret island. Рус. перевод — там же.

9. Т. Рокотов — Э. Колдуэллу

8.06.1938

Дорогой Колдуэлл,

Спасибо за Ваше письмо от 25 мая. Рад сообщить Вам, что только что в Москве вышла Ваша книга [«Табачная дорога»] в русском переводе¹, которую одновременно с этим письмом посылаю Вам в Париж. Я, и вся Редакция «ИЛ» будет сердечно рада приветствовать Вас лично в Москве². Само собой разумеется, что деньги, которые Вам следуют в случае приезда в Москву, Вы сумеете немедленно получить. Было бы хорошо, если бы Вы заблаговременно известили нас о времени приезда.

С наилучшими пожеланиями, [Т. Рокотов]

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп. рус. с правкой. На сохранившемся там же англ. переводе письма дата 13.06.1938.

¹ В англ. переводе письма: «...в Москве вышла Ваша книга “Табачная дорога” в издательстве в Ленинграде». Речь идет об издании: *Колдуэлл Э. Табачная дорога* / пер. Л. Слонимской. Л.: ГИХЛ, 1938.

² Вычеркнутая фраза отсутствует в англ. переводе письма.

10. Э. Колдуэлл — Т. Рокотову

February 3, 1939

Dear Timofei Rokotov:

I have received issue No 12 of *International Literature*, and after reading it I think it is one of the best numbers of recent time. I hope the magazine wins a large circulation in America.

Margaret Bourke-White and I have finished the book we did about Czecho-Slovakia, and it is now at the printer. It will be published by The Viking Press about the first of March. Physically, it is somewhat like the other recent book we did together: *You Have Seen Their Faces*. It is half pictures, and half text. The text is composed of sketches about people in the four provinces of Czecho-Slovakia. The title of the book is *North of the Danube*. A copy will be sent to you as soon as they are finished.

We are very worried about the turn of events in Spain, and more and more the majority of the population here is becoming concerned about the future. Any nation in the world that went to the aid of Loyalist Spain at this time would win the approval of the American people (with the exception of the Catholic population).

My new address is given below. All mail should be sent to me here.

I hope I will be able to come to the USSR this year or next. I want very much to come.

With best wishes, I am

Sincerely, Erskine Caldwell.

Перевод:

3.02.1939

Дорогой Тимофей Рокотов,

Я получил № 12 «Иностранной литературы» и, прочитав его, думаю, что это один из лучших номеров за последнее время. Надеюсь, что этот журнал хорошо расходуется в Америке.

С Маргарет Бэрк-Уайат мы кончили книгу о Чехословакии, сейчас она в печати. Выйдет в «Викинг Пресс» около 1 марта. Внешне она напоминает другую книгу, которую мы сделали с нею вместе «Вы уже видели их лица». Это — наполовину текст, наполовину — иллюстрации. Тест состоит из очерков о народе четырех областей Чехословакии. Название книги: *North of the Danube*¹. Вы получите экземпляр, как только она выйдет.

Нас очень беспокоят события в Испании, и все больше и больше американцев задумываются над ее будущим. Все страны мира, которые пойдут

сейчас на помощь республиканской Испании, завоеуют симпатии американцев (за исключением католиков).

Даю свой новый адрес. Посылайте всю почту туда.

Надеюсь, что мне удастся приехать в СССР в этом году или в будущем. Мне очень этого хочется.

С лучшими пожеланиями искренно Ваш Эрскин Колдуэлл.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. оригинал с автографом на личном бланке Колдуэлла. В письме указан адрес Колдуэлла: Point of Woods Road, Darien, Connecticut. USA. Рус. перевод — там же. Первая фраза в русском переводе письма подчеркнута цветным карандашом.

¹ Речь идет о документальной книге-фотоальбоме «К северу от Дуная», текст Э. Колдуэлла, фотографии М. Бурк-Уайт: Burke-White, Margaret, Caldwell, Erskine. *North of the Danube*. New York: Viking Press, 1939.

11. Т. Рокотов — Э. Колдуэллу

24.03.1939

Дорогой Эрскин Колдуэлл!

Ваше письмо от 3-го февраля меня искренно порадовало. С нетерпением будем ждать вашу новую книгу. Заранее благодарю за обещание выслать ее нам (позвольте просить Вас обязательно выслать ее заказным на почтовый ящик 527 и известить нас о дне ее отправки с тем, чтобы мы могли проследить за ее своевременным прибытием).

Если Вы будете в Москве, прошу Вас иметь в виду, что здесь имеются в вашем распоряжении деньги, которыми Вы всегда сможете воспользоваться.

Мы регулярно посылаем Вам наше английское издание. Боюсь, что Вы слишком любезны в высокой его оценке. Увы, далеко не все такого мнения о журнале, как Вы – тираж «Интернациональной литературы» в США ничтожный.

Дружески Ваш [Т. Рокотов].

P.S. Только что получил ваше письмо от 21 февраля. Большое спасибо.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Рус. коп. маш. с правкой. Сохранившийся здесь же англ. перевод датирован 28.03.1939.

12. Э. Колдуэлл — Т. Рокотову

July 20, 1939

Dear Rokotov:

My wife and I are planning to go to China, by way of the Pacific, this fall. We hope to be able to leave here in September, and to spend several months there. When we leave China, it is our hope that we will have time to come to Moscow entering the Soviet Union by way of Siberia. We hoped to come to Moscow last year when we were in Europe, but time did not permit. On this trip, however, we

should have sufficient time to spend several weeks in the Soviet Union. We expect to do a book on the struggle of the Chinese people. And also, my wife and I will do work for the magazines.

My wife, Margaret Burke-White, has done considerable work in the Soviet Union, as you perhaps know. She made three trips there several years ago. I have not been there, and this will be my first introduction to the Soviet Union.

Do you think it would be possible for me to find out how much money I have to my credit in the bank in Moscow so that I can determine the amount of my expenses before leaving the United States? It would be of great help to me if I could know about it. I know of no other way to determine in advance just what I can be assured of when we get there.

With best wishes from us both,
Sincerely, Erskine Caldwell.

Перевод:

20.07.1939

Дорогой Рокотов!

Моя жена и я предполагаем поехать в Китай этой осенью. Мы надеемся, что сможем выехать в сентябре и пробыть там несколько месяцев. На обратном пути из Китая — такова наша надежда — мы будем располагать временем для поездки в Москву через Сибирь. Мы надеялись попасть в Москву в прошлом году, когда были в Европе, но время не позволило. Теперь же у нас будет достаточно времени, и мы проведем несколько недель в Советском Союзе. Мы собираемся написать книгу о борьбе китайского народа¹, и вместе с тем моя жена и я будем писать для журналов.

Моя жена, Маргарет Бурк-Уайт, сделала значительную работу в Советском Союзе, как вы, вероятно, знаете. Она три раза ездила в Советский Союз несколько лет назад². Я там никогда не был, и это будет мое первое знакомство с Советским Союзом.

Думаете ли Вы, что я смогу узнать, какая сумма находится на моем текущем счету в Москве, в банке, для того чтобы я мог уточнить мои расходы до отъезда из США? Мне бы это очень помогло, если бы я смог получить эти сведения. Я не знаю, как иначе выяснить заранее, на что я могу рассчитывать по приезде в Советский Союз.

Лучшие пожелания от нас обоих,
Искренно — Эрскин Колдуэлл.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. ориг. с автографом на личном бланке Э. Колдуэлла. Сохранившийся здесь же рус. пер. — маш. коп. с рукописными вставками.

¹ Впечатления от поездки по воюющему Китаю составили первую часть книги Колдуэлла «Дорога на Смоленск» (Caldwell, Erskine. *All-Out On the Road to Smolensk*. New York: Duell, Sloan and Pearce, 1942).

² М. Бурк-Уайт, ставшая в 1929 г. штатным фотографом журнала *Fortune*, трижды ездила в СССР — в 1930, 1931 и 1932 гг., прославилась снимками советской индустриализации, опубликованными в американской прессе и в книге «Взгляд на Россию» (*Eyes on Russia*. New York: Simon & Schuster, 1931). См. об этом: [Аккерман 2015].

13. М. Смит — Т. Рокотову

July 25, 1939

Dear Mr. Rokotov:

Mr. Erskine Caldwell has asked me to write and tell you of the possibility of his coming into the Soviet Union during the early part of 1940. He is planning to go to China the middle of September, staying through the early winter, then meeting the Trans-Siberian railroad at some convenient point and crossing the country to Moscow.

There is one thing with which you can probably help him with his plans. You have written that there are rubles deposited on his account in Moscow, although I don't believe you have ever sent any records indicating just how much there is. Will it be possible to have part of these, sufficient for to first-class railroad tickets and travelling expenses, transferred to a border or near border point which will be decided upon later as plans are more advanced?

Margaret Bourke-White, Mr Caldwell's wife who will be travelling with him, has written to Mr. Oumansky in Moscow and is taking this matter up with Mr. Koukin in the Soviet Consulate here. Perhaps if you are working on it too, the arrangements may at last be started before they leave for China in the fall. Mr. Caldwell will appreciate hearing from you as soon as possible.

Sincerely, Margaret Smith, Secretary to Mr. Caldwell.

Перевод:

25.07.1939

Дорогой мистер Рокотов,

Мистер Э. Колдуэлл просил меня написать Вам и сообщить о возможной его поездке в Советский Союз в начале 1940 года. Он предполагает поехать в Китай в середине сентября, пробить там начало зимы и затем на транссибирском поезде из какого-либо удобного пункта — в Москву.

В одном Вы можете, вероятно, помочь ему. Вы писали, что в Москве на его текущем счету есть деньги, но я не думаю, что Вы посылали точные сведения о сумме. Возможно ли часть из них — достаточную для оплаты железнодорожных билетов первого класса и дорожные расходы — перевести на границу или поближе к границе — место может быть определено в дальнейшем, когда планы будут более определенные.

М. Бурк-Уайт, жена м-ра Колдуэлла, которая поедет с ним, написала м-ру Уманскому¹ в Москву, и он договорился с м-ром Кукиным² в советском консульстве у нас. Может, можно договориться об этом до их отъезда в Китай

ранней осенью, если вы займетесь этим делом. Мистер Колдуэлл будет вам признателен за возможно скорый ответ.

Искренне ваша Маргарет Смит (секретарь Колдуэлла).

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. ориг. с автографом. Рус пер. — там же.

¹ Константин Александрович Уманский (1902–1945) — советский дипломат и журналист. С 1922 г. работал в НКВД СССР. В 1936–1939 гг. — советник Полномочного представительства СССР в США. В 1938–1939 гг. — поверенный в делах СССР в США. В 1939–1941 гг. — полномочный представитель СССР в США. Май 1941 г. – ноябрь 1941 г. — чрезвычайный и полномочный посол СССР в США.

² Константин Михайлович Кукин (1897–1979) — советский разведчик, с конца 1937 по весну 1940 г. — резидент в США (Вашингтон, Нью-Йорк) под дипломатическим прикрытием.

14. Э. Колдуэлл — Т. Рокотову

March 27, 1941

Wife and I enroute Moscow long anticipated visit appreciate having rubles available Alma Ata border address American embassy Chungking — Erskine Caldwell.

Перевод:

27.03.1941

Жена и я на пути в Москву долгожданным визитом. Оценили бы получение рублей в Алма-Ате на границе адрес — американское посольство Чунцине¹. Эрскин Колдуэлл.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Телеграмма. Приложен рус. пер.

¹ Чунцин в 1937–1945 гг. был столицей Китайской республики; сюда из оккупированного Японией Нанкина переехало правительство и дипломатические службы.

15. Полпредство СССР в США — Консульскому отделу НКВД

2.04.1941

В Консульский отдел НКВД.

Препровождаем Вам при этом 4 заполненных анкеты американского писателя Эрскин Колдуэлла и его жены Бурк-Уайт с ходатайством о въезде в СССР. Об их въезде было сообщено Консульскому Отделу НКВД в середине марта с.г. телеграфом, и нам известно, что НКВД их ходатайство удовлетворил.

Приложение: 4 бланка анкет.

Зав. Консульским отделом Полпредства СССР в США

(А. Тимофеев)

АПВ РФ. Ф. 192. Оп. 8. Д. 54. Папка 61. Маш. коп. рус.

16. Т. Рокотов — С. Лозовскому¹

3.04.1941

Не подлежит оглашению

Заместителю народного комиссара иностранных дел
Тов. Лозовскому С.А.

Уважаемый Соломон Абрамович!

Согласно моего разговора по телефону с Вами — в связи с просьбой американского писателя Эрскина Колдуэлла перевести часть следующих ему денег в Алма-Ату и подтвердить это телеграммой в адрес американского посольства в Чунцине, — сообщаю: 2 апреля на имя Эрскина Колдуэлла до востребования в городской почтамт Алма-Аты было переведено 2000 руб. На текущем счету Гослитиздата в распоряжении Э. Колдуэлла осталось 4.300 рублей.

Прошу Вашего распоряжения о телеграфном извещении Колдуэлла через американское посольство в Чунцине о выполнении его просьбы и порядке получения в Алме-Ате переведенных ему денег.

И.о. отв. редактора Т. Рокотов.

P.S. Прилагаю копию телеграммы Колдуэлла на мое имя.



С.А. Лозовский.
Фото М. Бурк-Уайт. 1941

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 5. Ед. хр. 63. Маш. коп.

¹ Соломон Абрамович Лозовский (1878–1952, наст. фамилия Дридзо), в 1939–1946 гг. зам. наркома иностранных дел, пользовался псевдонимом А. (Алексей) Лозовский.

17. С.А. Лозовский – Кузнецову

21.04.1941

Секретно

Главное таможенное управление НКВД Союза ССР. США.
Тов. Кузнецову.

В ближайшее время из Чунцина в Алма-Ата на самолете прибывает американский писатель Колдуэлл и его жена Берк-Уайт, которые затем последуют в Москву.

Колдуэлл и Берк-Уайт имеют при себе фотоаппарат.

Прошу Вас дать указание таможенным органам в Алма-Ата о необходимости зарегистрировать их аппарат и о том, чтобы со стороны таможенных органов не чинилось в отношении этих лиц каких-либо препятствий.

Заместитель народного комиссара иностранных дел Союза ССР А. Лозовский.

АВП РФ. Ф.129.Оп. 25. Д. 37. Папка 142. Маш. коп.

18. Э. Колдуэлл — Т. Рокотову

5.05.1941

Москва, «Интернациональная литература», Рокотову.

Можете ли оказать содействие заказе аэроплана компании Хами-Ата в Урумчи для специального перелета из Хами в Алма-Ату¹ [в] понедельник или вторник, иначе вынужден ждать здесь регулярного рейса [в] четверг или пятницу. Оплата расходы специальный перелет в Хами. Не терпится попасть [в] Москву после долгих задержек по причине неполадок [с] аэропланами в Китае. Привет от жены и от меня.

Эрскин Колдуэлл.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 5. Ед. хр. 63. Маш. коп.

¹ В 1938 г. была создана советско-китайская авиакомпания «Хами-Ата», с 1940 г. она запустила авиалинию Алма-Ата — Инин — Урумчи — Хами. Из-за отмены рейсов Колдуэлл с женой рассчитывали заказать «спецборт» на базе у города Урумчи. Через пять дней ожидания им удалось улететь на «попутном» «дугласе».

19. Э. Колдуэлл — Т. Рокотову

6.05.1941

Молния. Алма-Ата. Срочная.

Москва, Госиздат, Редактору «[Интернациональной] литературы» Рокотову.

Денег нет покупку билетов ждем немедленного перевода 2000 рублей гостиница Дом Советов Эрскин Кондуэлл.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Телеграмма.

20. Т. Рокотов — Э. Колдуэллу

May 8, 1941.

Erskine Caldwell, American Writer, City Hami, Western China.

Have taken steps your quickest arrival Moscow. City post office Alma Ata obtain two thousand rubles post restante your name. Anxious see you in Moscow. Greetings Rokotov.

Перевод:

8.05.1941

Эрскину Колдуэллу, американскому писателю, г. Хами, Западный Китай.

Принял меры для Вашего скорейшего прибытия в Москву. Получите на городском почтамте в Алма-Ате две тысячи рублей переводом до востребования на Ваше имя. С нетерпением жду в Москве. Привет — Рокотов.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп. англ. Перевод наш.

21. Т. Рокотов — Э. Колдуэллу

9.05.1941

Молния. Алма-Ата. Гостиница «Дом Советов», Колдуэллу.

Две тысячи рублей переведены вам давно адрес Почтамт до востребования ваше имя ждем Москве привет Рокотов.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп.

22. Т. Рокотов — С. Лозовскому

14.05.1941

Не подлежит оглашению

Заместителю народного комиссара иностранных дел

Тов. Лозовскому С.А.

Уважаемый Соломон Абрамович!

В дополнение к моему телефонному разговору с Вами, считаю необходимым довести до Вашего сведения — в связи с пребыванием в Москве американского писателя Эрскина Колдуэлла — о совершенно неудовлетворительном состоянии обслуживания иностранцев в московской гостинице «Националь».

В середине дня с 13-ти до 13 ½ час. лифт в гостинице не работает, ибо — как нам объяснили — лифтер на это время уходит обедать.

В разговоре со мной Колдуэлл уже жаловался на неудовлетворительность работы обслуживающего персонала.

И.о. отв. ред. журнала «Интернациональная литература» Т. Рокотов.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп.

23. Л. Кислова, Р. Либерзон (ВОКС) ¹ — Д.С. Чувахину ²

19.05.1941

Секретно

Полпредство СССР в США

тов. Чувахину

Уважаемый тов. Чувахин,

11-го мая мы встретили Колдуэлл с женой. Наметили для них большую программу. Добились для нее разрешения на съемку, она уже начала работать.

Впечатления пока сугубо предварительные. Во всяком случае, он чрезвычайно замкнутый человек, весьма скрытный. Пока что он целые дни сидит у себя в номере и пишет, выходит только по вечерам. Ездит по городу одна Уайт. В Москве они думают пробыть до конца мая, а июнь поехать по Союзу.

Мы стараемся выполнить все их просьбы, что, впрочем, довольно легко, так как они отнюдь не любопытны и не особенно охотно соглашаются смотреть даже наши обычные объекты показа. Мы, конечно, ничего им не навязываем.

Зав. Англо-американским Отделом ВОКС Л. Кислова

Ст. референт Р. Либерзон.

АВП. Ф. 129. Оп. 25. Д. 37. Папка 142. Маш. ориг. с автографами на бланке Всесоюзного общества культурной связи с заграницей.

¹ Лидия Дмитриевна Кислова (1899–1987) — переводчица (в т.ч. произведений Э. Хемингуэя; см.: [Либман 1997]), литературный критик, член правления ВОКС.

Раиса Давыдовна Либерзон (по 1-му мужу Орлова; 1918–1989) — критик-американист, литературовед; с 1956 г. замужем за Л.З. Копелевым, с 1980 г. в эмиграции в ФРГ. Сотрудница ВОКС в 1940–1947 гг.

² Дмитрий Степанович Чувахин (1903–1997) — советский дипломат. В 1938–1942 гг. — сотрудник полпредства СССР в США. После войны был заведующим различных отделов МИД, послом СССР в Канаде.

24. М. Бурк-Уайт — И. Сталину

Май 1941

Дорогой товарищ Сталин!

Девять лет назад я была в Тифлисе и фотографировала там Екатерину Джугашвили — Вашу матушку¹.

В настоящее время я снова приехала в СССР, чтобы написать книгу совместно с моим мужем, писателем Эрскином Колдуэллом.

Книга даст возможно широкую картину страны, народа и прогресса, имевшего место в СССР. Поэтому мы считаем, что Ваш портрет в ней был бы очень уместен. Я бы считала величайшей честью, если бы мне была дана возможность сделать Ваш портрет.



Сталин.
Фото М. Бурк-Уайт.
1941

Мы будем в Москве еще около десяти дней до того, как поедем по Советскому Союзу. Фотографирование займет лишь несколько минут. Я была бы счастлива, если бы мне была дана такая возможность.

Искренне Ваша
Маргарэт Бэрк Уайт.



Екатерина Джугашвили, мать Иосифа Сталина, на скамейке в парке. Тбилиси.
Фото М. Бурк-Уайт. 1932

РГАЛИ.Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Маш. коп.
Это и следующие два письма — типовые обращения М. Бурк-Уайт к руководителям партии и советского государства. Англ. оригиналы не обнаружены.

Как известно, М. Бурк-Уайт предоставилась возможность сделать фотопортрет Сталина (знаменитое фото «улыбающегося Сталина»), который появился в журнале *Life* — Bourke-White, Margaret. “How I Photographed Stalin and Hopkins Inside the Kremlin.” *Life* (8.09.1941) и в ее книге «Снимки русской войны» (*Shooting the Russian War*. New York: Simon & Schuster, 1942).

¹ Екатерина Георгиевна Джугашвили (урожденная Геладзе; 1858–1937) жила и умерла в Тбилиси, где в 1932 г. Бурк-Уайт сделала несколько ее фотопортретов, ставших популярными в иностранной печати.

25. М. Бурк-Уайт — В. Молотову

Май 1941

Дорогой товарищ Молотов,

Мой муж писатель Эрскин Колдуэлл и я работаем совместно над книгой о Советском Союзе. Это будет книга [из] текста и иллюстраций, и мы хотим показать жизнь в СССР и дать картину непрерывного прогресса, имевшего место в этой стране.

Большое значение имело бы для нас предоставление возможности включить Ваш портрет в эту книгу. Я считала бы великой честью, если бы мне было разрешено Вас сфотографировать.

Мы будем в Москве еще десять дней, после чего мы отправимся в поездку по Советскому Союзу. Я была бы счастлива, если бы Вы уделите несколько минут, чтобы я могла Вас сфотографировать.

Посылаю Вам фото женщины-трамвайного
вожатого¹, снимок, который я сделала несколько лет
назад. Может быть, этот снимок Вам понравится.

Маргарэт Бэрк Уайт.

РГАЛИ.Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Маш. коп.

¹ Снимок «Вагоновожатая» из московского цикла
1931 г.



Вагоновожатая.
Фото М. Бурк-Уайт
из московского цикла 1931 г.

26. М. Бурк-Уайт — К. Ворошилову

Май 1941

Дорогой товарищ Ворошилов!

Посылаю Вам фотографию полей, которые
я снимала несколько лет назад в Москве. Может
быть, этот снимок Вам понравится.

После девятилетнего отсутствия я снова приехала в СССР с моим мужем, писателем Эрскином Колдуэллом. Мы работаем совместно над книгой о Советском Союзе, в которой мы намерены дать широкую картину страны и народа, и в которой мы хотим показать непрерывно продолжающийся прогресс.

Мы были бы очень счастливы иметь возможность Вас сфотографировать. Не смогли бы Вы уделить немного времени? Мне понадобится лишь несколько минут для фотографирования.

Мой муж и я будем в Москве лишь около десяти дней, после чего мы поедем по Советскому Союзу.

Искренне Ваша Маргарэт Бэрк Уайт.

РГАЛИ.Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Маш. коп.

27. Главное управление милиции НКВД — Г.Н. Зарубину¹

5.06.1941

Срочно. Секретно.

Заведующему Отделом США Народного комиссариата иностранных дел тов. Зарубину

Иностранная комиссия Союза Советских Писателей обратилась с просьбой разрешить американскому писателю Колдуэлл Эрскин и его жене — фоторепортеру Маргарет Берк Уайт поездку по СССР по маршруту: Киев, Одесса, побережье Крыма, кроме Севастополя, и побережье Кавказа

(Сочи, Гагры, Сухуми, Поти, Батуми) и затем, после возвращения (на день-два) в Москву, поездку в Ленинград.

Зам. Председателя Инокомиссии Союза советских писателей тов. Аплетин сообщил, что Колдуэлл и Берк пишут книгу о СССР и что по условиям намеченного ими срока пребывания в СССР они должны выехать по указанному маршруту 5 июня с.г.

Прошу сообщить Ваше мнение по этому вопросу.

Со своей стороны считаю необходимым в поездке отказать.

Заместитель начальника Главного управления милиции НКВД СССР (подпись).

АВП РФ. Ф.129.Оп. 25. Д. 37. Папка 142. Ориг. маш. с автогр. на бланке НКВД-Главное управление Рабоче-крестьянской милиции.

¹ Георгий Николаевич Зарубин (1900–1958) — советский дипломат. В 1938–1940 гг. возглавлял худсовет советской экспозиции Всемирной выставки в Нью-Йорке, затем — чиновник НКВД; в 1940-х гг. посол в Канаде, Великобритании, в 1952–1958 гг.— в США.

28. С.А. Лозовский — начальнику Главного управления милиции НКВД СССР

5.06.1941

Секретно

Начальнику Главного управления милиции НКВД Союза ССР

Народный комиссариат иностранных дел не возражает против поездки по Союзу американского писателя Колдуэлл Эрскин и его жены Маргарет Берк Уайт во все районы, кроме запретных зон, перечисленных в решении СНК СССР от 16 мая 1941 года.

Заместитель Народного комиссара иностранных дел А. Лозовский.

АВП РФ. Ф.129.Оп. 25.Д.37.Папка 142. Маш. коп., заверена подписью секретаря.

29. Максим Либер¹ — Т. Рокотову

27.06.1941

Пожалуйста, свяжитесь Эрскиным Колдуэллом и сообщите ему, [что в] американском посольстве лежит радиограмма [на] его имя, содержащая предложение от «П.М.»² принять на себя обязанности специального корреспондента. Пожалуйста, пусть Колдуэлл ответит телеграфно. Максим Либер.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Международная телеграмма.

¹ Максим Либер (Maxim Lieber, 1897–1993) — крупный литературный агент в Нью-Йорке 1930-х. Уроженец Варшавы, выходец из еврейской семьи левых

взглядов. Отец Либера после переезда в США издавал в Нью-Йорке социал-демократическую газету *The Jewish Daily Forward*. В 1930 г. М. Либер создал свое агентство Maxim Lieber Agency, с которым на протяжении многих лет сотрудничали левые издания (в т.ч. журнал *New Masses*) и крупные авторы — Драйзер, Горький, Н. Уэст, К. Маккей, Л. Хьюз, Э. Колдуэлл, С. Беллоу, А. Тейт и мн. др.

² *PM* — леволиберальная газета, издававшаяся в Нью-Йорке. См. п. 35, примеч. 2.

30. Вопросы Э. Колдуэлла для интервью со Сталиным

[конец июня – июль 1941]

From Erskine Caldwell:

Proposed questions to be asked during the interview with Comrade Stalin. Purpose of interview is to obtain audience as correspondent for North American Newspaper Alliance, New York; and Columbia Broadcasting System, New York.

1. Would the entry of the United States in the war at this time be welcomed by the Soviet Union?

2. The lives and happiness of approximately how many people in the world depend upon the Soviet Union's victory over Germany?

3. Do you have reason to believe that the people of the German Reich would welcome the overthrow of Hitler?

4. Do you believe Germany will be able to conquer England?

5. Does the Soviet Union at this time encourage the active participation of people of other countries on the Soviet Union's side in this war?

Comradly, Erskine Caldwell.

Перевод:

1. Будет ли СССР в настоящее время приветствовать вступление в войну США?

2. Жизнь и счастье скольких приблизительно людей зависит от победы Советского Союза над Германией?

3. Есть ли у Вас основания считать, что народ Германии приветствовал бы свержение Гитлера?

4. Считаете ли Вы, что Германия сможет победить Англию?

5. Одобряет ли в настоящее время Советский Союз активное участие народов других стран в этой войне на стороне Советского Союза?

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Англ. машинопись с подписью Колдуэлла. Здесь же рус. рукописный перевод.

Эти вопросы были приготовлены Э. Колдуэллом на случай, если Сталин даст согласие на интервью. Судя по тому, что интервью планировалось для NANA и CBS, вероятно, список вопросов составлялся в конце июня — первой половине июля 1941 г.

31. Р. Вуд — К. Уманскому

July 1, 1941

Honorable Constantine Oumansky

Soviet Ambassador

My dear Mr. Ambassador:

I am taking the liberty of sending you a transcript of Erskine Caldwell's broadcast from Moscow on Sunday Night.

I had hoped to be able to send you a recording but find that it is impossible to make one that would be understandable from the wax record we have here.

Permit me to express my personal appreciation for your splendid co-operation in arranging these broadcasts for us.

Mr. Caldwell and his wife Margaret Bourke-White are alternating each evening in a broadcast from Moscow which starts at 10.50 P.M. Eastern Daylight Time, which is 9.50 P.M. your time.

Very respectfully yours, Robert S. Wood

Assistant Director of News Broadcasts

Columbia Broadcasting System, Inc.

Перевод:

1.07.1941

Досточтимому Константину Уманскому

Советскому Послу

Дорогой г-н Посол:

Я беру на себя смелость отправить Вам стенограмму передачи Эрскина Колдуэлла из Москвы, состоявшуюся в воскресенье вечером¹.

Я надеялся, что смогу прислать Вам запись, но оказалось, что невозможно сделать разборчивую копию из имеющегося у нас воскового оригинала².

Позвольте выразить Вам мою личную благодарность за Ваше сотрудничество в организации для нас этих передач.

М-р Колдуэлл и его жена Маргарет Бурк-Уайт каждый вечер по очереди ведут передачи из Москвы, которые начинаются в 22.50 по летнему восточному времени, т. е. в 21.50 по Вашему времени³.

С глубоким уважением Роберт С. Вуд, зам. директора новостных программ.

Columbia Broadcasting System, Inc.

АВПРФ. Ф. 192. Оп.8. Д. 53. Папка 61. Ориг. маш. англ. с автографом на бланке CBS (Columbia Broadcasting System). Перевод наш.

¹ К письму приложен текст радиовыступления Э. Колдуэлла в прямом эфире для CBS (маш., англ.) от 30 июня 1941 г. Тексты выступлений Э. Колдуэлла и М. Бурк-Уайт частично сохранились в РГАЛИ. Они легли в основу документальной

книги Колдуэлла «Москва под огнем. Военный дневник 1941 года» (*Moscow Under Fire. A Wartime Diary: 1941*. New York: Hutchinson & Co, 1942), где Колдуэлл день за днем описывает будни советской столицы в первые три месяца войны. См.: [Колдуэлл 2020].

² В фонографе Т. Эдисона запись производилась на восковые валики или цилиндры, с 1930-х гг. стали использоваться восковые диски.

³ Североамериканское восточное время — часовой пояс, в котором находятся штаты Восточного побережья; летнее время — время, вводимое на летний период с марта по ноябрь. Столица США Вашингтон, где расположено советское посольство, находится в соседнем часовом поясе.

32. К. Уманский — Р. Вуду

July 14, 1941

Dear Mr. Wood:

Thank you very much for sending me the interesting text of Erskine Caldwell's broadcast from Moscow.

The information in regard to the time of Erskine Caldwell's broadcast from Moscow is very valuable as I shall certainly enjoy listening to these reports.

Very truly yours, C. Oumansky, Ambassador.

Перевод:

14.07.1941

Дорогой м-р Вуд:

Благодарю Вас за присланный Вами интересный текст московской передачи Эрскина Колдуэлла.

Информация о времени московских передач Эрскина Колдуэлла была мне очень полезна, я, конечно же, буду с удовольствием слушать эти репортажи.

Искренне Ваш К. Уманский, Посол.

АВП РФ. Ф. 192. Оп.8. Д. 53. Папка 61. Маш. коп. англ. Перевод наш.

33. Джон Уилер¹ — К. Уманскому

July 11, 1941

Constantine A Oumansky

Russian Embassy

North American Newspaper Alliance has engaged Erskine Caldwell, now Moscow, as correspondent. He is well known American journalist, novelist, playwright. Any recommendation you may make to Moscow to grant him facilities will be greatly appreciated.

John Wheeler, General manager

North American Newspaper Alliance

Перевод:

11.07.1941

Константину Уманскому
Российское посольство

Североамериканский газетный альянс пригласил Эрксина Колдуэлла, находящегося в Москве, в качестве своего корреспондента. Колдуэлл — известный американский журналист, прозаик и драматург. Будем очень благодарны за любую рекомендацию, которую Вы могли бы дать, чтобы в Москве ему были предоставлены средства и возможности.

Джон Уилер, Генеральный менеджер¹
Североамериканский газетный альянс²

АВП РФ. Ф. 192. Оп. 8. Д. 54. Папка 61. Телеграмма. Англ. ориг. На полях справа от руки карандашом: «Федорову: ответ (письмом). Mr Caldwell, who arrived & stayed in USSR prior to war, is well-known and highly esteemed in USSR, & you can be sure, that all facilities compatible with war situation will be gladly extended to him. [Oumansky]».

¹ Джон Невилл Уилер (John Neville Wheeler, 1886–1973) был одной из ключевых фигур в NANA. Выпускник Колумбийского университета, ветеран Первой мировой, он начал карьеру в *New York Herald* в качестве спортивного репортера. В 1913 г. он создал Синдикат Уилера для дистрибуции спортивных материалов, затем (в сотрудничестве с Рингом Ларднером) многопрофильный Синдикат Белл. С 1930 г. Уилер стал Генеральным менеджером NANA; под его руководством Североамериканский газетный альянс быстро расширялся, поглощая другие синдикаты, в т. ч. Белл и Синдикат Маккьюра.

² Североамериканский газетный альянс (North American Newspaper Alliance — NANA, 1922–1980) был большим газетным синдикатом, основанным 50 крупнейшими газетами США и Канады, с которыми сотрудничали многие знаменитые журналисты и писатели, в т. ч. Т. Драйзер, Ф. Скотт Фицджеральд, Э. Хемингуэй, Дж. Скайлер, Д. Томпсон.

34. Василий Минеев¹ — Э. Колдуэллу

12.07.1941

Мистер Колдуэлл,

Несколько дней тому назад Вы рассказали американскому народу о борьбе нашего народа против немецкого фашизма.

Это дело величайшей важности, величайшего общественного значения.

Тысячу благодарностей. Вы не только знаменитый писатель, но и настоящий боец за свободу.

Позвольте мне горячо позжать вашу руку.

Базиль Минеев, журналист.

Иркутск, редакция «Восточно-Сибирской правды»

P.S. Привет вашей жене.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Как явствует из адреса на конверте, письмо было отправлено на адрес редакции журнала «Интернациональная литература».

¹ Василий Михайлович Минеев — иркутский журналист, брат известного фотокорреспондента ТАСС М.М. Минеева.

35. Г.Н. Зарубин – А.Я. Вышинскому¹

30.08. 1941

Секретно

Заместителю Народного комиссара иностранных дел Союза ССР

Тов. Вышинскому А.Я.

Посол США Штейнгардт в личной беседе просил тов. Лозовского устроить проезд в Архангельск на самолете Ингерсолл² и супругов Колдуэлл.

Я получил справку из НКО³ о том, что на днях собирается вылететь в Архангельск генерал Мак-Фарлан⁴. Места в самолете будут.

Разрешите ответить Посольству, что мы сможем обеспечить Ингерсолл и супругам Колдуэлл полет до Архангельска на самолете, при условии, если не будет отложен отъезд генерала Мак-Фарлан.

Заведующий отделом американских стран Г. Зарубин.

АВП РФ. Ф. 129. Оп. 25. Д. 37. Папка 142. Маш. рус. ориг. с автографом. На документе виза А.Я. Вышинского: «Г. Лозовскому. Я не возражаю. 30.8.[1941]».

¹ Андрей Януарьевич Вышинский (1883–1954) — советский государственный деятель, юрист, дипломат. Доктор юридических наук (1936), профессор, ректор МГУ (1925–1928), академик АН СССР (1939), прокурор СССР (1935–1939), обвинитель на политических процессах 1930-х; оправдывал необходимость массовых репрессий в своих теоретических трудах. Во время войны – первый заместитель наркома иностранных дел СССР (сентябрь 1940 – март 1946). 12.07.1941 г. присутствовал при создании антигитлеровской коалиции — подписании союзнического соглашения СССР с Великобританией в войне против Германии. В феврале 1945 г. участвовал в Ялтинской конференции, участник Потсдамской конференции (июль–август 1945). После войны — глава делегации СССР на первой сессии Генеральной Ассамблеи ООН (январь 1946), министр иностранных дел СССР (1949–1953), постоянный представитель СССР при ООН (1953–1954).

² Ральф Макалистер Ингерсолл (Ingersoll, Ralph McAllister, 1900–1985) — американский писатель, редактор, издатель, создавший и выпускавший в Нью-Йорке новаторскую газету-таблоид *PM* (1940–1948), которую финансировал чикагский миллионер Маршалл Филд III. Название газеты связано с тем, что она выходила во второй половине дня (post meridiem). В *PM* не было рекламы, передовицы всегда подписывал сам Ингерсолл. С началом Второй мировой Ингерсолл посетил все основные театры военных действий. Осенью 1941 г. побывал в Москве и взял интервью у Сталина. Сразу после начала советско-германской войны Ингерсолл предложил Колдуэллу стать корреспондентом *PM*, и тот согласился.

³ Народный комиссариат обороны СССР.

⁴ Франк Ноэль Мейсон-Макфарлейн (Frank Noel Mason-McFarlane, 1889–1953) — британский военный деятель, генерал-лейтенант. Участник Первой мировой войны. В 1931–1934 гг. — военный атташе в Венгрии, Австрии и Швейцарии, в 1937–1939 гг. — в Германии и Дании. Один из руководителей британской разведки, вел работу по созданию разведывательной сети в Германии. В 1941–1942 гг. — глава Британской военной миссии в Москве. Назначенный на этот пост сразу после нападения Германии на СССР, он прибыл в Москву 14 июля 1941 г. и был принят Сталиным в Кремле. Мейсон-Макфарлейн возлагал большие надежды на англо-советское сотрудничество; в отличие от большинства британских генералов, которые ожидали поражения СССР не позднее осени 1941 г., Мейсон-Макфарлейн полагал, что Советский Союз выстоит и высоко оценивал боеспособность Красной Армии. Мейсон-Макфарлейн много сделал для укрепления доверия в союзнических отношениях СССР и Британии.

36. Э. Колдуэлл и М. Бурк-Уайт — Т. Рокотову

September 27, 1941

Dear Rokotov —

Sorry we did not see you again before we left Moscow. But we thought we would be able to leave via Iran. However we had to leave suddenly via Archangel. — We will let you know from us when we get to New York. — Best wishes. — Sincerely

M. Bourke-White & E. Caldwell.

Archangel in transit

Перевод:

27.09.1941

Дорогой Рокотов!

Сожалею, что не повидались с Вами еще раз перед нашим отъездом из Москвы. Но мы думали, что сможем уехать через Иран. Однако нам неожиданно пришлось уехать через Архангельск. Мы напишем Вам, когда приедем в Нью-Йорк. Наилучшие пожелания,

Искренне Ваши М. Берк-Уайт и Э.Колдуэлл.

Архангельск, транзитом

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Автограф Колдуэлла на почтовой открытке. Перевод Н. Камионской (там же, маш. коп.).

37. Э. Колдуэлл и М. Бурк-Уайт — М. Аpletину

September 27, 1941

Archangel — in Transit

Dear M. Apletin:

We are here at last, and I wanted particularly to tell you how much we enjoyed your flowers on the train. I kept them in a jar of water, and cut their stems

fresh every day, and they bloomed magnificently especially the red gladiolas. Now they are on our dining table on the ship — new blossoms have opened, and they look beautiful.

There is a custom in Hawaii that when your ship pulls away from the shore of Waikiki beach, you drop a flower into the water; and if it floats to shore you will return again. So when our ship pulls out, a red gladiola will come floating back, and that means that we shall return again soon. All thanks to you for your friendliness.

Sincerely, Margaret Bourke-White and E. Caldwell.

Перевод:

27.09.1941

Архангельск, транзитом

Дорогой м-р Аплетин:

Мы, наконец, добрались, и мне очень хотелось сказать Вам, как много радости доставили нам в поезде Ваши цветы. Мы поставили их в вазу с водой, каждый день подрезали им стебли, и их цветение было великолепно, особенно у красных гладиолусов. Сейчас они с нами на корабле, стоят у нас на обеденном столе. Выглядят прекрасно, у них раскрылись новые цветки.

На Гавайях есть такой обычай: когда в порту Вайкики корабль отчаливает от пристани, надо бросить в воду цветок, и если он приплывет к берегу, значит, ты снова вернешься сюда. Когда наш корабль будет отчаливать, красный гладиолус поплывет к берегу, и это будет означать, что мы скоро вернемся. Тысяча благодарностей за Вашу дружбу.

Искренне — Маргарет Бурк-Уайт и Э. Колдуэлл.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Автограф на почтовой открытке. Рукой Колдуэлла написано печатными буквами «МОСКВА АПЛЕТЫН»; адрес Союза писателей вписан, вероятно, почтовым служащим. Отправлено из Архангельска перед отъездом из СССР. Перевод наш.

38. М. Аплетин — Э. Колдуэллу и М. Бурк-Уайт

11.11.1941

Дорогие друзья!

Вашу открытку с пути я получил. Большое спасибо за память. Я помню ваше обещание посылать нам ваши новые работы, публикуемые в США. Вы были у нас в грозные героические дни борьбы всего советского народа против фашистских варваров.

Опубликованная «Советским искусством» статья о Ваших впечатлениях от пребывания в Москве произвела очень хорошее впечатление на читателей¹.

Надеюсь, что ваша книга о пребывании в СССР впечатлений, обращенная к американским читателям, сослужит большую службу делу еще

лучшего понимания американским народом величия той борьбы, которую ведет наш народ, значения этой борьбы и для самого народа США².

С большим интересом ждем выхода этой вашей и Маргарет Бэрк Уайт книги и получения копий статей, которые Вы будете публиковать.

Посылаю копию опубликованного у нас письма, подписанного многими иностранными писателями³.

В целях обеспечения спокойных условий работы Президиум Союза советских писателей СССР переехал в Казань⁴. Надеемся, что это не затруднит наши связи.

Александр Фадеев просит передать Маргарэт Бэрк Уайт и вам свой сердечный привет.

Крепко жму Ваши руки и дружески желаю успеха в вашей творческой работе и успеха в нашей общей борьбе против германского фашизма.

Михаил Аплетин.

Адрес: Казань, ул. Баумана 19. Иностранная комиссия советских писателей.

РГАЛИ.Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Маш. с правкой и подписью М. Аплетина.

¹ Речь идет о статье: Колдуэлл Э. Советский народ непобедим // Советское искусство. 1941. 18 сент.

² По итогам пребывания в СССР в первые месяцы войны Э. Колдуэлл и М. Бурк-Уайт выпустили четыре книги: фотоальбом «Снимки русской войны» (Burk-White, Margaret. *Shooting the Russian War*. New York: Simon & Schuster, 1942), «Москва под огнем. Военный дневник 1941 года» (Caldwell, Erskine. *Moscow Under Fire. A Wartime Diary: 1941*. New York: Hutchinson & Co, 1942), «По Смоленской дороге» (Caldwell, Erskine. *All-Out on the Road to Smolensk*. New York: Duell, Sloan & Pearce, 1942) и роман о советском партизанском движении «Ночь напролет» (Caldwell, Erskine. *All Night Long*. New York: Duell, Sloan & Pearce, 1942).

³ Экземпляр письма солидарности с Советским Союзом от 30 октября 1941 г. иностранных писателей-антифашистов (*écrivains libres du monde entier*), находящихся в СССР, сохранился в том же архивном деле (маш. по-французски). В письме, написанном из «большого провинциального города», сообщается, что в октябре 1941 г. органы советской власти переехали из Москвы, но в стране и в столице обстановка спокойная, все работают во имя победы, все полны мужества и решимости, твердо намерены умереть, но не сдаваться врагу. Письмо подписали, в числе прочих, Иоганнес Бехер, Сесар Арконада, Жан-Ришар Блок, Вилли Бредель, Дж. Джерманетто, Г. Лукач, Т. Пливье, Ф. Вольф, А. Курелла.

⁴ Организованная эвакуация писателей из Москвы в Татарию (Казань, Чистополь), в Ташкент шла с начала октября; 15.10.1941 утвержден список на эвакуацию работников аппарата СП (включая М.Я. Аплетина, Ф.В. Кельина, Н.О. Камионскую из числа сотрудников Иностранной комиссии); см.: «Мы предчувствовали польханье...» Союз советских писателей в годы Великой Отечественной войны. М.: РОССПЭН, 2015. Т. 2. Кн. 1. С. 111.

39. Э. Колдуэлл и М. Бурк-Уайт — М. Аплетину

[ок. 19.01].1942

Американские писатели восхищены вашей славной борьбой примите привет от нас лично. Эрскин и Маргарет Колдуэлл

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Маш. коп. с припиской: «Получено: 20/1-42. Перевод Н. Волжиной». Англ. оригинал не обнаружен.

40. Т. Рокотов — Э. Колдуэллу

January 20, 1942

Best thanks. Am sure this year united efforts our people will smash nazist enemies of humanity forever. Best wishes Timofei Rokotov.

Перевод:

20.01.1942

Большое спасибо. Уверен, что в этом году объединенными усилиями мы навеки уничтожим нацистов — врагов человечества. С лучшими пожеланиями Тимофей Рокотов.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп. англ. Перевод наш.

41. М. Аплетин — Э. Колдуэллу и М. Бурк-Уайт

March 18, 1942

Soviet writers are thanking American colleagues for their feelings of solidarity in fight against Hitler bands. Let's tighten the rows of intellectual workers of the world for final defeat of Hitlerism. Hearty greetings to you and Margaret Caldwell — Apletin.

Перевод:

18.03.1942

Советские писатели благодарят американских коллег за чувство солидарности в борьбе с гитлеровскими бандами. Станем крепить ряды работников умственного труда всего мира для окончательного разгрома гитлеризма. Сердечные приветы Вам и Маргарет Колдуэлл. Аплетин.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Маш. коп. англ. Перевод наш.

42. Т. Рокотов — Э. Колдуэллу

April 13, 1942

Urgent need new works American anti nazi literature would be extremely grateful your sending airmail five [or] six most prominent works. Always glad to

help in return best wishes you and wife. With pleasure recall time spent together in Moscow. Timofei Rokotov.

Перевод:

13.04.1942

Срочно требуется американская анти-нацистская литература, буду очень благодарен, если вышлете авиапочтой пять-шесть самых заметных сочинений. В свою очередь всегда рад быть полезным, лучшие пожелания Вам и Вашей жене. С удовольствием вспоминаю время, проведенное вместе в Москве. Тимофей Рокотов.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп. англ. Перевод наш.

43. Э. Колдуэлл — Т. Рокотову

[ок. 1.05.1942]

ИЗ США. Москва, «Интернациональная литература», Рокотову

Сожалею, задержал ответ, подыскиваю журнальный материал, pošлю как можно скорее. Нужен ли вам также материал в размере книги? Привет вам и всем знакомым — Эрскин Колдуэлл.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп. рус. Внизу помета: «Получена редакцией 2.05.1942». Англ. оригинал телеграммы не обнаружен.

44. Э. Колдуэлл и М. Бурк-Уайт — М. Апплетину

15.05.1942

In America, for the heroism of the Soviet people.

Both Erskine and I have been doing a great deal of writing and lecturing.

With warmest regards, Margaret Burk-White Caldwell.

Dear Mr. Apletin:

Soon we shall send some of the pictures. They are creating great interest here, and there is very deep admiration.

Перевод:

15.05. 1942

В Америке, за героизм советского народа.

Эрскин и я много работаем, пишем и выступаем с лекциями. С теплым приветом – Маргарет Бурк-Уайт.

Дорогой м-р Апплетин:

Вскоре мы пришлем кое-какие фотографии. Здесь они вызывают большой интерес и глубокое восхищение.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Автограф М. Бурк-Уайт на личном бланке супругов Колдуэлл. Перевод наш.

45. Э. Колдуэлл — Т. Рокотову

[ок. 13.06.1942]

Выслал экземпляр книги [в] феврале. Сейчас посылаю второй экземпляр. Пишу другую книгу¹. Пошлю, когда закончу. Наилучшие пожелания от нас обоих. Эрскин Колдуэлл.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп. С пометой: «Перевод. Н. Камионской. Получена 14.06». Англ. ориг. не обнаружен.

¹ В телеграмме речь идет о книгах Колдуэлла «Москва под огнем» и «Дорога на Смоленск» (см. п. 38, примеч. 2).

46. Э. Колдуэлл и М. Бурк-Уайт — Союзу советских писателей

7.07.1942

Petrov was one of able writers of world and two of his American friends who know him well mourn his death with you. Caldwell and Bourke White.

Перевод:

Петров¹ был одним из талантливейших писателей мира, и двое его американских друзей, хорошо его знавших, скорбят вместе с вами о его смерти.

Кодуэлл и Бурк-Уайт.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Л. 18. Телеграмма. Помета: Получено 9 июля 1942. Приложен пер. Н. Камионской, который был опубликован в газете «Литература и искусство» (11 июля. № 28) следом за коллективным некрологом от советских писателей под заглавием «Скорбим вместе с вами»; а также в: Интернациональная литература. 1942. № 7. С. 138.

¹ Е.П. Петров (Катаев; 1902–1942) погиб в авиакатастрофе 2 июля.

47. А. Фадеев и М. Аплетин — Э. Колдуэллу и М. Бурк-Уайт

July 14, 1942

Soviet writers and family Eugene Petrov thank you for condolences. Would appreciate receiving photographs of Petrov, your new published books, articles. Cordial greetings — Fadeev Apletin.

Перевод:

14.07.1942

Советские писатели и семья Евгения Петрова благодарит вас за соболезнования¹. Были бы благодарны за фотографии Петрова, а также за ваши новые книги, статьи. Сердечные приветы — Фадеев, Аплетин.

РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 39. Маш. коп. англ. Перевод наш.

¹ См. п. 46.

48. Б. Сучков¹ — Э. Колдуэллу и М. Бурк-Уайт

20.07.1942

Эрскину Колдуэллу и его жене.

Разделяю Ваше горе по поводу смерти Петрова. Вашу почту получил. Благодарю Проншу сообщить когда возможна высылка второй книги. Крайне заинтересован второй книгой, сообщите когда можно рассчитывать [на] ее высылку. Очень нуждаюсь в новинках американской литературы, большом числе журнального материала. Сообщите, какой материал что уже выслано [на] адрес редакции. Высылаю английские номера журнала. Привет Вам и Вашей супруге.

Отв. ред. «Интернациональной литературы» Б. Сучков.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Рук. с правкой. Англ. перевод — там же, датирован 25.07.1942.

¹ Борис Леонтьевич Сучков (1917–1974) — выпускник Московского пединститута им. А.С. Бубнова (1938), специалист по западным (преимущественно немецкоязычным) литературам. В 1942–1943 гг. — ответственный редактор журнала «Интернациональная литература», потом директор Издательства литературы на иностранных языках, Издательства иностранной литературы, с 1943 г. работал в Управлении агитации и пропаганды ЦК ВКП(б). Был арестован и отбывал заключение в 1947–1955 гг., после освобождения работал заместителем главного редактора журнала «Знамя» (1956–1967), заведовал кафедрой в Академии общественных наук (с 1964), был директором ИМЛИ АН СССР (1968–1974). Чл.-корр. АН СССР (1968).

49. Т. Рокотов — Э. Колдуэллу

2.10.1942

Благодарю [за] обещание послать журнальный материал очень интересуюсь также наиболее ценными новыми книгами [в] особенности относящимися в войне против гитлеризма, буду чрезвычайно признателен [за] их присылку. Высылку просьба телеграфировать. Ничего не знаю относительно Вашей творческой работы после возвращения в США из России. Хотел бы напечатать [в] «Интернациональной литературе» переводы наиболее важных Ваших новых произведений. Жду письмо [с] приложением Ваших рукописей, рекомендуемых Вами к переводу на русский язык. Сердечный привет жене, Вам — Тимофей Рокотов.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп.

50. А. Фадеев, М. Аплетин, Б. Сучков — Э. Колдуэллу

December 16, 1943.

Heartiest congratulations your fortieth birthday, reading great interest *Georgia Boy* just received. Fadeyev, Apletin, Sutchkoff.

Перевод:

16.12.1943

Сердечные поздравления с сорокалетием, с огромным интересом читаем только полученного «Мальчика из Джорджии»¹. Фадеев, Аплетин, Сучков.

РГАЛИ. Ф. 1397. Оп. 1. Ед. хр. 853. Маш. коп. англ. Перевод наш.

¹ Отдельное издание *Georgia Boy* (New York: Duell, Sloan & Pearce, 1943). В СССР повесть была опубликована в «Новом мире» (1944. № 8/9) в пер. Н. Волжиной и вышла отдельным изданием (М.: Гослитиздат, 1945) в пер. ее же и И. Кашкина. Ранее фрагмент повести «Мой старик» в пер. И. Кашкина опубликован в «Интернациональной литературе» (1941. № 5).

ЛИТЕРАТУРА

Аккерман 2015 — *Аккерман А.* Фотографии Маргарет Бурк-Уайт в советской культуре // Постижение Запада. Иностранная культура в советской литературе, искусстве и теории. 1917–1941 гг. Исследования и архивные материалы. М.: ИМЛИ РАН, 2015. С. 829–854.

Колдуэлл 2020 — *Колдуэлл Э.* Москва под огнем. Военный дневник 1941 года: фрагменты книги / пер. с англ. Т.Т. Кравчук под ред. О.Ю. Пановой; предисл. О.Ю. Пановой // Иностранная литература. 2020. № 5. С. 132–171.

Либман 1997 — *Либман В.А.* Американская литература в русских переводах и критике. Библиография. 1776–1975. М.: Наука, 1997.

ССП 2015 — «Мы предчувствовали полыханье...» Союз советских писателей в годы Великой Отечественной войны. М.: РОССПЭН, 2015. Т. 2. Кн. 1.

Панова 2015 — *Панова О.Ю.* «Говорит Москва»: Советский Союз в первые недели войны глазами американских журналистов // Литературная газета. 2015. 17 июня.

REFERENCES

Ackermann 2015 — Ackermann, Ada. “Fotografii Margaret Bourke-White v sovetskoi kul'ture” [“Margaret Bourke-White’s Photos in the Soviet Culture”]. *Postizhenie Zapada. Inostrannaia kul'tura v sovetskoi literature, iskusstve i teorii. 1917–1941 gg. Issledovaniia i arzhivnye materialy* [Understanding the West: Foreign Culture in Russian Literature, Art, and Theory, 1917–1941. Research and Archival Documents]. Moscow: IMLI RAN Publ., 2015: 829–854. (In Russ.)

Caldwell 2020 — Caldwell, Erskine. “Moskva pod ognem. Voennyi dnevnik 1941 goda: fragmenty knigi” [“Moscow Under Fire: Wartime Diary 1941: Fragments”].

Translated by T. Kravchuk, O. Panova, introduction by O. Panova. *Inostrannaia literatura*, no. 5 (2020): 132–171. (In Russ.)

Libman 1997 — Libman, Valentina A. *Amerikanskaia literatura v russkikh perevodakh i kritike. Bibliografiia. 1776–1975*. [*American Literature in Russian Translations and Criticism. Bibliography, 1776–1975*]. Moscow: Nauka Publ., 1997. (In Russ.)

USW 2015 — “*My predchuvstvovali polykhan'e...*” *Soiuz sovetskikh pisatelei v gody Velikoi Otechestvennoi voiny*. [“*We Foresaw a Blaze...*” *The Union of Soviet Writers during the Great Patriotic War*], vol. 2, book 1. Moscow: ROSSPEN Publ., 2015. (In Russ.)

Panova 2015 — Panova, Olga. ““Govorit Moskva”: Sovetskii Soiuz v pervye nedeli voiny glazami amerikanskikh zhurnalistov” [““This is Mosow’: The Soviet Union in the First Weeks of the War through the Eyes of American Journalists”]. *Literaturnaia gazeta* (June 17, 2015). (In Russ.)

© 2023, О.Ю. Панова, А.С. Фисенко
Дата поступления в редакцию: 22.05.2023
Дата одобрения рецензентами: 10.06.2023
Дата публикации: 25.06.2023

© 2023, Olga Yu. Panova, Aleksandra S. Fisenko
Received: 22 May 2023
Approved after reviewing: 10 Jun. 2023
Date of publication: 25 Jun. 2023